

Notes sur le patois de Saxel (Haute-Savoie), en 1941

Autor(en): **Dupraz, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **14 (1938)**

Heft 55-56

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399157>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

I

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE

A. — LE PRONOM. LE VERBE ¹

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boège, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec prédilection de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

CHAPITRE V

LE PRONOM

I. Pronom personnel.

§ 20. *Formes inaccentuées.*

1^{re} personne.

Sujet : $\text{ʒ}\acute{\text{e}}$ + consonne ($\text{ʒ}\acute{\text{e}}$ *vèyè* je vois) ; ʒ + voyelle (ʒ *âlâdè*).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

Au pluriel : *nò-nòχ* est très rare. On emploie : *ô* + cons., *ôn* + voy.

Régime : *mè* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò- nòχ*.

2^e personne.

Sujet : *tè* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò- vòχ*. (Après *sè* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sè vò χ i ?* ou *sò χ i ?* avez-vous ?..., *sè vò krèyi ?*... ou *sò krèyi ?*... croyez-vous... ?

3^e personne.

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	<i>é</i> + cons. <i>al</i> ou <i>él</i> + voy.	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.
Régime :				
accusatif :	<i>lè</i> + cons. <i>la</i> + cons. <i>i</i> + cons. <i>l</i> + voy. (plur. <i>luχ</i>) <i>l</i> (plur. <i>léχ</i> ou <i>lèχ</i>) <i>iy</i> + voy.			
datif :	<i>li</i> ou <i>lè</i> (sg.), <i>læ</i> (pl.) + cons. : pour les deux genres ; <i>l</i> (sg.), <i>læχ</i> (pl.) : pour les deux genres.			

Formes du sujet postposé :

Sing. 1. 2. *kā sɑ χè ?* qu'en sais-je ? *kā sɑ ti ?* qu'en sais-tu ?

3. *kā sɑ té ?* qu'en sait-il ? *kā sɑtyè ?* qu'ensait-elle ?

va t è ? ou *si va ?* — *i va*. Ça va-t-il ? — Ça va.

Plur. 2. *kā savî-vè ?* qu'en savez-vous ?

3. *kā sāvā-tè ?* qu'en savent-ils ou elles ?

§ 21. Formes accentuées.

1^{re} et 2^e personnes :

(sujet et régime) sg. *mè, tè* ; pl. *nò, vò*.

3^e personne :

M. F.

(sujet et régime) sg. *lu* lui ; *lè* elle.

pl. *læ* eux ; *læ* elles.

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunèχè*, « bien aise », placé en vedette : *bunèχè mè*, etc. *dè l avā* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bien aise de l'avoir ;

aussi : *mā di tè, ... lu, ... lè* « comme dis toi, ... lui, elle ».

Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin : *témvā kè dè tè !*

§ 22. *Réfléchi* (3^e pers. .).

Inaccentué : *sè* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sè* ; *şdkō par sè* chacun pour soi.

On dit : *é labœre par lu* il laboure pour lui, *i labœrā par lē* ils labourent pour eux, et *kā ō labœre par sè*... quand on laboure pour soi..., *ō va s n alā* nous allons nous en aller ; *fœdra nō n alā* (ou, plus rarement : *fœdra nōz ā n alā*) il faudra.

A la 2^e pers. du pluriel on dit toujours *s(è)* : *vō s ètè fē mā* vous vous êtes fait mal ; *vo sè plēzi partyè*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mîmē*, -a :

mè mîmē, -a ; *t mîmē*, -a ; 3 : *s* ou *lu* ou *lè mîmē*, -a ;

nō mîmē ; *vo mîmē*, 3 : *lē mîmē*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *bāsi du bwè a tō sè* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tō nō*, *tō vō*.
tō lē, *tōtè lē*.

« Donne-le moi » : *bal mè lē* ; avec « le » neutre : *bal yè*, *balmyè*.

« Donne-lui » : *bal lē* ; — — *bal yè*, *ballè*.

« Dis-le lui » : *di lē*

« Je ne le lui ai pas donné » : *l è pā balq*.

« Je te le donne » : *z tē l bal* ; avec le neutre : *z t i bal*.

« Prends-le (neutre) » : *prā yè* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prā yè s t i vu prādre*.

« Donnes-en » : *bal z ā* ou *bal n ā*.

Un -j- de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :
s i j y ā vyu ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y ā dyè*, *i j y ā dyè*, *i j ā dyè*.

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) ā ātādu* ?

s i j è ? ou *s i j y è* ? ça y est-il ? — *i j è* ou *i j y è* ça y est.

II. Possessif.

A. — Possesseur au singulier.

§ 24. Adjectif.

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1 ^{re} pers.	Précons.	<i>mō-ma</i>	<i>mau-mé</i>
	Prévoc.	<i>mōn-mōn, mn, m</i>	<i>mauz-méz</i>
2 ^e pers.	Précons.	<i>tō -ta</i>	<i>tu-lé</i>
	Prévoc.	<i>tōn-tōn, tn, t</i>	<i>tuз-téz</i>
3 ^e pers.	Précons.	<i>sō-sa</i>	<i>su-sé</i>
	Prévoc.	<i>sōn-sōn, sn, s</i>	<i>suз-séz</i>
Au féminin	<i>mōn asīta, mn asīta, m asīta</i>	mon assiette	
	<i>tōn — tn — t —</i>	ton —	
	<i>sōn — sn — s —</i>	son —	

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite :

mn ami, tn ami, sn ami.

Notre patois dit : *lè ppa, la ma, l ātlè, lu kuзè*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

Pronom.

1^{re} pers. masc. sg. : *lè mēnē* pl. : *lu mēnē*;
fém. sg. : *la mēnē* pl. : *lé mēnē*.

2^e et 3^e pers. — Comme ci-dessus, avec *t-* (2^e pers.), et *s-* (3^e pers.)

B. — Possesseur au pluriel.

§ 25. Adjectif.

1^{re} et 2^e pers. (masc., fém.).

Précons. : *nutrō, nutra* *nutru, nutrē*

vutrō, vutra *vutru, vutrē*

Prévoc. : *nutrē -n-* *nutru-з-, nutrē-з-*

vutrē -n- *vutru-з-, vutrē-з-*

3^e pers. (sg. et pl.) : *lā* (m. et fém.), précons.

lāз (m. et fém.), prévoc.

On dit toujours avec *-n-* :

nutrē-n-ūlè notre huile, *vutrē-n-ātlè* votre oncle;

lāз ūlè leur huile, *lāз ātlè* leur oncle.

Pronom.

	Sing.	Plur.
1 ^{re} pers.	<i>lè nîtrê, la n₁—a</i>	<i>lu nîtrê, lê n₁—ê</i>
2 ^e pers.	<i>lè vîtrê, la v₁—a</i>	<i>lu vîtrê, lê v₁—ê</i>
3 ^e pers.	<i>lè lă, la lă</i>	<i>lu lă, lê lă</i>

III. Démonstratif.

§ 27. *Adjectif.**Singulier.*

Masc. : *sé* + cons. : *sé martê* ce marteau ;

sl ou *rl* + voy. : *rl-, sl utî* cet outil.

Fém. : *sla* ou *rla* + cons. : *sla, rla détrâ* cette hache ;

sl ou *rl* + voy. : *sl êtyêla* cette échelle.

Il y a aussi, au fém., une forme *st(a)*, moins usitée que *sl(a)*.

Pluriel.

Masc. : *lă, slă, rlă* + cons. : *lă, slă* ou *rlă martê* ;

-z, -z, -z + voy. : *lăz, slăz* ou *rlăz uti*

Quand on emploie *lă*, le nom est souvent suivi de *ityê* (i)ci.

Fém. : *lê, slê, rlê* + cons. : *lê, slê, rlê détrê* ;

-z, -z, -z + voy. : *lê, slêz* ou *rlêz-êtyêlê*.

On dit :

stā cette année (pas d'autre expression) ;

stî prêlê ce printemps, *stî sôlâ* cet été, *st utywâ* cet automne, *stivêr* cet hiver ;

stî matê, sta né ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend même, chez quelques-uns, -rare- : *sta matê*. Mais on dira : *sé matê ityê m êtyê levâ dè bun qêra* ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ;

sta véprênâ cette après-midi ;

stî tâ le temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (*a stî tâ...*) ;

slê tâ ces temps-ci (actuellement) ; *rlê tâ ityê* en ce temps-là ;

st yqzê cette fois ; *dè stî lă* de ce côté-ci.

La forme normale est : *sé, sla, slê*. Quand le même sujet emploie la forme *st-* (*sta vèsta, sta fêna* cette femme), il y attache une nuance dépréciative.

§ 28. *Emploi du démonstratif.*

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari mîblê*, en fr. local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parîrê fêna !* une femme si grosse !

§ 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	<i>sé</i>	<i>séṭyê séṭyiṭyê</i>	<i>sêlê</i>	<i>stie, stoe</i>
Fém.	<i>la, rla</i>	<i>lăṭyê lăṭyiṭyê</i>	<i>lalê</i>	<i>stae</i>
Masc. pl.	<i>lê</i>	<i>lăṭyê lăṭyiṭyê</i>	<i>lêlê</i>	<i>stœ</i>
Fém.	<i>lê</i>	<i>lăṭyê lăṭyiṭyê</i>	<i>lêlê</i>	
Neutre	<i>sê sâ, sò so e sâ</i>	<i>săṭyê săṭyiṭyê</i>	ceci,	
	ceci et cela	cela.		
	<i>sâlê</i> fr. loc. « ça là-bas ». <i>sòê</i> (rare).			

s(ê) peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t sâ bē [sê] kē lu vyò dzivā* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sê* atone et *sâ*, accentué, et à sens plein.

yê sâ kē... ou *yê pē sâ kē...* C'est pour cela que... Dans une conversation : *ā yê sâ k al modā* Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

tē farē sē kē tē pūrē ou ...*sâ kē tē pūrē* tu feras ce que tu pourras.

sâ k lē zār ē lā « ce que le jour est long », à longueur de journée : *ē plērē* = il pleure toute la journée

y a s k ō pu abadā « il y a ce qu'on peut soulever », on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *ā*. *ē no z ā prēzivē* il nous en parlait ; *s ā fārē* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prā z ā* : prends-en.

2° *nā*, à l'initiale : *n ā n ē prē* j'en ai assez ; *nā sa rā* je n'en sais rien. En position intérieure : *fō nā mētrē* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s ē n ā vu ?* en veut-il ? (Ce *nā* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu n'en veux ? prends n'en).

3° *n*. *n y a prē* il y en a assez (*y ā n a* il y en a).

4° et 5° *yā*. *mē yā* mets-en. *zā : plāta zā* plantes-en..

« Y », à cela : *i + cons.* ; *y + voy.*

t i pāsē tu y penses. *t y āvoyē pā* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kè* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.

Accentué : *kwi*.

sètyè kè vu... celui qui veut ;... *k(è) zè vèye...* que je vois.

lâse pasâ kè pase laisse passer qui passe.

mè kè z àme, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime..:

sè kè te prèzivâ... ce dont tu parlais...

la fœrs k é sè sarvâ... la fourche dont il se sert... ;

sètyè ke z é astâ sô sèvo... celui dont j'ai acheté le cheval... ;

z é rastâ ô sèrè dè sé kè z avyè astâ mō sèvo fr. loc. « j'ai racheté un char de celui que j'avais acheté mon cheval ».

On dit aussi : *sètyè a kwi*, ou *dè kwi z é astâ...*

kwi k i fôse ou *kwi kè fôse* qui que ce soit ; *kwi kè vèye* fr. loc. qui qui vienne, *kwi kè prèye* qui qui prenne.

Adverbe relatif.

(y)âw. *yâw* ou *âw al è (...èl è)* où il est

kè : *la sèzō kè...* l'année où...

V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *awé kwi* ? avec qui ? *pè kwi* pour qui ?

kè ? quoi ? *pè kè* ? pourquoi ?

Employés avec la particule interrogative *tè* :

kwi tè k y a dyè ? qui est-ce qui l'a dit ?

pèk ou *pè tè k vò vò maryâ pâ* ? pourquoi ne vous mariez-vous pas ?

— *lèkâlè* ou *lèkènè* lequel ? *lukâlè* ou *lukènè* lesquels ?

lakâlè ou *lakènè* laquelle ? *lèkâlè* ou *lèkènè* lesquelles ?

Neutre : *sâkâlè* ou *sâkènè* quoi ? (exclusivement interrogatif).

Les formes en *-kâlè* et *-kènè* sont également usuelles.

Adjectif.

« Quel » se rend par *kè*.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Devant cons.	<i>kè</i>	<i>kèta</i>	<i>kè</i>	<i>kèta</i>
Devant voy.	<i>kèt</i> ou <i>kè</i>	<i>kèt</i>	<i>kèt</i> ou <i>kètz</i>	

kè zè quel jour, *kèta smâna* quelle semaine, *kè òvri* ou *kèt òvri* quel

ouvrier ; toujours *kēt ājē* quel âge et, au fém., *kēt òvrīrē*. Au pluriel : *kē ovri*, *kēt* ou *kētžòvrīrē*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē*, *kēta* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

<i>yè pā ò kē òm</i> ou <i>kē t òm</i>	} ce n'est pas un homme si grand, si fort... qu'on pouvait penser ;
<i>y a pā ò kē òm a lū</i>	
— <i>ityē</i>	

y a pā na kēta žēba (ityē) cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;
y è pā ò kēt afār dē... il n'est pas tellement difficile de...

VI. Indéfini.

§ 32. *ō* (on) est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ō mōdē* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3^e pers. du plur. : *i dyā kē...* on dit que...

yō personne. *si j y a yō ?* Est-ce qu'il n'y a personne ? *yō* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n è yō vyū* (ou *ž è yō vyū*, *ž è n è yō vyū*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a yō pēya* « il n'a personne payé » ; *t ā* ou *t n ā yō pāreū* « tu n'as personne aperçu ».

Emplois particuliers.

y è yō « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

y a yō a + inf. il est très difficile de, il est impossible de... : *y a yō a dēmēllā sla lāna* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

y a yō a lū pē + inf. « il n'y a personne à lui pour », personne n'est comparable à lui pour...

rā rien. Cf. *rā dē bō*, *rā d ātrē* rien de bon, rien d'autre.

Expressions particulières.

y a rā a sā pē + inf... « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

y è rā pē... *ō kuté* ou *y è t ō kuté dē rā* c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *pā na vyāda* : *è n a pōkò mzya na vyāda wē* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

kākō quelqu'un ; quelques-uns ; *kākunē* quelques-unes.

Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.

sè *kâkô vnîvê* ou *vnîvâ*, *pasâvê* ou *pasâvâ* si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na pâr dè*... « une paire de » (fr. loc.) : *y a na pâr dè zâ kè*... il y a quelques jours que... *i sâ na pâr* ils sont quelques-uns.

na pâr dè tâ quelque temps

şâkô, *şâkuna* chacun, chacune.

kâkrâ quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kâkê eûza*.

lô, *yô* l'un ; *yîna* l'une ;

lu z ô les uns ; *lé z ênê* ou *l(ê)z ênê* les unes.

yâ n a yô (ou *yîna*, *yêna*) *kè m a dje*... l'un (ou l'une) m'a dit... quelqu'un...

mâ yô kè drè comme qui dirait

l âtrê l'autre (m.), *l âtra* (fém.) ;

lu z âtrê les autres (m.), *lé z âtrê* ou *l(ê)z âtrê* (f.)

yô è l âtrê, *l ô è l âtrê* l'un et l'autre, ou (pronom réciproque) l'un l'autre.

âtrê autre. *yo d âtrê* « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bê âtrê* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

tô tout, *tôta* toute ; *tô* tous, *tôte* toutes.

Constructions particulières : *z é tô perdu mô tâ* « j'ai tout perdu mon temps », *z é tô perdu mu puzê* « j'ai tous (prononcé : *tu*) perdu mes poussins » ; *ô n a tô tré lé tartîflê* « on a tout arraché les pommes de terre ».

zê (dê), point de, est tout à fait usuel. *n â n é zê* je n'en ai point ; (n) *y â n a zê* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y â n a dè zê dè şîr-ta* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dè kêta surta kè fôse* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dè zê dè şîrtê*.

Avec un verbe au pluriel : *zê n sâ vnu* aucuns ne sont venus.

pluzêr est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na pâr*, *kâkô*, *mé d yô* plus d'un, *du trê*... deux ou trois.

sartê, *-êna ê-* certain, -s, certaine, -s.

ô vâ dé sartê ôm, *dé sartêne zâ*, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

sākē, *sākēta* ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *zà* et *né* : *sākē zà* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sākēta né* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

CHAPITRE IX

LE VERBE

A. GÉNÉRALITÉS

§ 46. *Les types d'infinitif.*

- I. A. *ṣātā* chanter ; *kōlinuwā* continuer ;
B. *travalī* travailler, *sēyī* faucher, *ḍwēyī* jouer ;
- II. *vādrē* vendre ;
- III. *rsēvā* recevoir ;
- IV. *furnī* finir (ou, moins fréquent, *furnētre*), *rāplī* remplir, *drēmī* dormir.

OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furnī* (ci-dessus), *bēni* et *bēnēr* bénir ; *kwēdrē* et *kulī* cueillir, ramasser ; *mētre* et *mētā* mettre ; *trakwādrē* et *trakwēyī* contrefaire ; *prēyē* (†) et *prādrē* prendre.

§ 47. *Participes et adjectif participial.*

Participes :

Présent :

- I. *ṣātā*, *travalā*, *sēyā* ; II. *vādā* ; III. *rsēvā* ; IV. *furnsā*.

Passé :

- I. *ṣātā*, *trāvālā*, m. sg. et pl. ; f. sg. : *ṣātāyē*, *travalā*,
au fém. pl. : *ṣātē*, *trāvālē* ;
- II. *vādū*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *vādūwa*, pl. : *-ūwē* ;
- III. *rēu*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. *rēuwa*, pl. : *-ūwē* ;
- IV. *furnī*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *furnā*, pl. : *furnē*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryā*, le plus usité, et *koryā*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryā* et *akori*).

§ 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

zè sé Garya, zè mè sé Garya je suis guérie, je me suis guérie ;
i sã Garye, i sè sã Garye elles sont guéries, elles se sont guéries ;
zè mè sé zè trovâye dôm je ne me suis point trouvée d'homme ;
i sè sã zè trovê d'ôm elles ne se sont » s ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « être eu » accord :

s l è z uwa mœrta ? est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *uô, rã*. De même avec *metya* à moitié, et les adverbes *trã* trop, *prã* assez, *gêlã* beaucoup ;

ôn a metya mēsna on a moitié moissonné ; *ôn a trã, prã, pã*
prã plâtã tartiflê nous avons trop, assez, pas assez planté (de) pommes
 de terre, *t a gëlã metu d'edy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la
 soupe ; *i s a n è gère falu* il s'en est fallu de peu.

§ 49. L'adjectif participial.

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

agôta tarie (d'une vache, d'une source) ; *âflê, -a* « enfle », enflé ;
flapê, -a flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo, a*) ;
kâflê, -a « gonfle », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture,
 le cœur gros ; *prêne (vx)* fécondée (d'une vache), *trãpê, -a* « trempe »,
uzê, -a « use », usé.

§ 50. III. L'indicatif présent.

I. <i>zè sât-ê</i>	<i>travaļ-ê</i>	II. <i>vãd-ê</i>
<i>tè sât-ê</i>	»	<i>vã</i>
<i>é, lè, ô sât-ê</i>	»	<i>vã</i>
<i>ô sât-ê</i>	»	<i>vã</i>
<i>vo sât-â</i>	<i>travaļ-î</i>	<i>vãd-î</i>
<i>i sât-ã</i>	<i>travaļ-ã</i>	<i>vãd-ã</i>
III. <i>rēsêvê</i>		IV. <i>furn-ès</i>
<i>rēsê</i>		— ê
<i>r(ê)sê</i>		— ê
<i>r(ê)sê</i>		— ê
<i>rēsêvî</i>		<i>furn-sî</i>
<i>rēsêvã</i>		<i>furnèsã</i>

Expression du pronom-sujet. — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 suite, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

§ 51. IV. Le subjonctif.

Subjonctif présent :

<i>kè zè şātȳé travaļé</i> ou <i>-ăļē</i>	<i>vāde</i>	<i>rsèvē</i>	<i>furnēšē</i>
<i>kè tè şātȳé travaļé</i>	—	—	—
<i>k é şātē</i> — <i>ē</i>	—	—	—
<i>k ô şātē</i> — <i>ē</i>	—	—	—
<i>kè vo şātȳé</i> — <i>ī</i>	<i>vādyé</i> ou <i>-i</i>	<i>rsèvyé</i> ou <i>-i</i>	<i>furnēsi</i>
<i>k i şātȳā</i> — <i>ā</i>	<i>vādā</i>	<i>rsèvā</i>	<i>furnēsā.</i>

Subjonctif imparfait :

<i>kè zè şātas travaļas vādīse</i>	<i>reūse</i>	<i>furnīse</i>
<i>kè tè şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>		
<i>k é şātas</i> — <i>ase</i> — <i>is</i> — <i>use</i> — <i>is</i>		
<i>k ô</i> — — — — —		
<i>k vo şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>		
<i>k i şātasā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā.</i>		

Entendu une fois : *pè k é modis* pour qu'il parte (inf. *mōddā*) ;
pè k lè kuyē pour qu'elle cuise (inf. *kūre*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux.
 Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

k i sè kējā (inf. *kēzī*), *pwé apré ô vērā* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

şalā k i sè kēzāsā, *pwé apré ô n arē vȳu* il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

kè kè tè faeē, *i n sā jamé kōtā* quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

kè kè tè fisā, *y ètyā* — quoi que tu fisses, ils étaient...

fā la şalāda, *k ô gutā* fais la salade, que nous dînions.

fādrē fār la s., *k ô gutas* il faudrait faire la s., que nous...

yari (ou *yus*) *şalu fārē la s.* *k ô n us gutā* il aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions dîné.

§ 51 bis. Emplois du subjonctif.

Les formes complètes du subj. présent, avec *kè* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fò şātā*, *i vò fò travaļi*, est aussi usuelle que ces formes.

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyā lē tā, la vuga n sē pasas pā sā k ō fīs dē z ēpuu*.

dē yāzē kē « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dē yāzē kē vō vō volisā*... si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

kē... pi, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kē t ā lēr-zisā pi bē yō !* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fīs pi bō tā dmā !* si seulement il faisait beau demain.

syētē kē, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ētē kē lē fīmālē mē disputasā pā tō lē zē* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lē krā k i fōsē ō ku dē frā k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kō* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

luz ātrē yāzē ō n alas kō bē a la vèlā si luz ātrē « les autrefois on allât encore bien à la veillée chez les autres »;

ō fīs kō dē z ēpuu on faisait volontiers des épounges (tarte épaisse);

tē mē mēnāsā kō promēnā « tu me menais encore promener »;

ō vis kō pasā dē zā mē k y ōra « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

V. Le futur et le conditionnel.

§ 52. Futur.

{ *sāt-rā, -rē, -rā*; *-ri, -rā*

{ *traval-rā, -rē, -rā*; *-ri, -rā*.

rēsēvr ā, etc.

furnē-rā, etc.

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnētrā*...

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

zē wē vni tōrda je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde »;

i vu plovrā « il veut pleuvoir »;

ē vu muri « il veut mourir » (cf. *ō n ē tō pē muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour);

i vu vni k ō n ara pā mē rā pē s abli « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

Remarques.

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

amā, *z āmē*, *z amrā* aimer, j'aime, j'aimerai...

aportā, *z apārtē*, *z aportrā* apporter...

Noter : *vri*, *zē vīrē*, *zē vrērrā* tourner...

II. Chute de consonnes. *l(ē)* tombe à toutes les personnes dans *barā* je donnerai, de *balī* (cf. à l'impératif 2^e pers. : *bal mē* ou *ba mē* ou *bam...* ; *lā mē*, *lā lē* laisse-moi, laisse-le pour *lāsē mē*, *lāsē lē* (inf. *lāsī*), *n ó pā pūr* pour *n ōsē pā pūr* n'aie pas peur).

§ 53. Conditionnel (présent).

I. *šātr-i*, *-ēyā*, *-ē*, *-ēyā*, *-ēyā* ;

travalr-i, *-ēyā*, *-ē*, *-yā*, *-yā*

II. *vādr-i*, *-yā*, *-yē*, *-yā*, *-yā*

III. *rēsēvr-i*, *-ēyā*, *-ē*, *-ēyā*, *-ēyā*

IV. *furnēr-i*, *-yā*, *-ē*, *-yā*, *-yā*

parfois : *ētrī*, etc.

Remarques : celles du futur.

§ 54. L'imparfait de l'indicatif.

I. *šāt-āve* *-āvā* *-āve* *-āvā* *-āvā*

traval-īve *-ivā* *-īve* *-ivā* *-īvā*

II. *vād-īve* *-ivā* *-īve* *-ivā* *-īvā*

III. *rsev-īve* *-ivā* *-īve* *-ivā* *-īvā*

IV. *furnsīve* *-ivā* *-īve* *-ivā* *-īvā*.

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

-ā *-ā* *-ē* *-ā* *-ā*

z avyā... j'avais, *z ētyā*... j'étais, *povyā*... pouvais, *volā*... voulais, *savyā*... savais, *vētyā*... voyais, *valā*... valais, *faēā*... faisais (présente quelques formes du 1^{er} type), *krētyā* (inf. *krērē*; se conjugue également selon le 1^{er} type : *krētyāve*...).

VII. Le parfait.

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

Les formes :

- | | |
|---|-------------------|
| I. <i>šāt-ē, -arā, -a</i> | <i>-arā, -arā</i> |
| <i>traval-ē, -arā, -a</i> | <i>-arā, -arā</i> |
| II. <i>vād-i, -irā, -e (vāde ou vāde)</i> | <i>-irā -irā</i> |
| III. <i>reu, -urā, -e</i> | <i>-urā -urā</i> |
| IV. <i>furn-ēs, -irā, -ēs</i> | <i>-irā -irā.</i> |

VIII. L'impératif.

§ 58.

<i>šātā</i> chante !	<i>šātē</i> chantons !	<i>šātā</i> chantez !
<i>travalē</i>	<i>travalē</i>	<i>travalē</i>
<i>vā</i>	<i>vādē</i>	<i>vādē</i>
<i>rēsē</i>	<i>rēsēvē</i>	<i>rēsēvē</i>
<i>furnā</i>	<i>furnsē</i>	<i>furnsi.</i>

Le verbe *gēti* ou *égēti*, regarder, fait à la 2^e pers. du sing. *gēti* ou *gēta*; *gētēvi* ou *gēlāvi* regarde voir.

IX. Les temps composés et surcomposés.

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

s ē tōbā, je suis tombé; *t ē surtyā* tu es sortie; *al t ētrā* il est entré; *vož i pasā*, *koryā* vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *pasā*);

ētrē s'emploie avec *avā* avoir: *al a itā malāde* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

vo l i bē zu kuny « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d'« aspect » dans l'action qu'à Vaux.

kā l ē z u vynu « quand je l'ai eu vu... »

ō yāzē k(ē) l(ē) sē fē mētūwa une fois qu'elle se fut mise...

st ā z u itā lē? as-tu eu été là?

si z ā zuwē modē dawē lā frārē? « sont-elles eues parties d'avec leur frère »?

s tā zu zu furni dē pēyi s kē tē dēvyā? « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

z ē z u vynu équivalait à : j'ai vu autrefois;

zē sē zuwa alāyē ā mēlbē « je suis eue allée [en pèlerinage] à Miribel ».

X. Verbe pronominal.

§ 60. Indic. prés.

<i>zè mè pĕnĕ</i> je me peigne	<i>zè m astè</i> je m'assois
<i>tè tĕ pĕnĕ</i> —	<i>tè t astè</i>
<i>é sĕ pĕnĕ</i> —	<i>é s astè</i>
<i>vò s(è) pĕnĕ</i> —	<i>vo s astĕ</i>
<i>i sĕ pĕnĕ</i> —	<i>i s astĕ</i>

Impératif :

<i>pĕnatĕ</i> —	<i>astatĕ</i>
<i>pĕnĕnò</i> —	<i>astĕnò</i>
<i>pĕnĕvò</i> —	<i>astĕvò</i>

Passé composé :

mè sé pĕnĕ (m.), *-ĕye* (f.) *astĕ* (m.), *-ĕye* (f.) ; *plĕnu*, *uwa*
vò sĕte pĕnĕ (m.), *-é* (f.) *ast-ĕ* (m.), *-é* (f.) — *u*, *-uwe*.

L'accord du participe passé est la règle :

lè s yĕ mètuwa, *i s i sĕ mètuwĕ* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

lè s y pĕ fĕta dĕrĕ « elle ne se l'est pas faite dire » ;

m s é kopĕye na roba « je me suis coupée une robe » ;

tè t é pĕ rapalĕye « tu ne t'es pas appelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

s aprĕdrĕ (a + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nĕ pĕ s aprĕdr a kĕ* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awĕ* avouer ;

sĕ krĕrĕ se croire, surtout à la 2^e pers. sg., et négativement : *fò pĕ tĕ (vo) krĕrĕ*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sĕ pĕsĕ* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *ĕtrĕ sĕ* à part soi) ; — *sĕ var-gouĕ*, être timide ;

s ĕdi prêter la main à autrui ; — *sĕ mĕkĕ* faire une faute ;

sĕ bĕxi « se bouger » (dans le même sens : *sĕ dĕmarxi* faire des démarches) ; — *sĕ rĕmwĕ* déménager ;

sĕ gĕtĕ dîner (faire le repas de midi), dans *sĕ byĕ gĕtĕ* faire un bon dîner.

XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. **-ie* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awî* entendre, *avartî* avertir, *drêmi* dormir, *êtarnî* éternuer, *krêvi* couvrir, *sêfri* souffrir, *ôfri* offrir, *uvri* ouvrir, *surtî* sortir, *dêftî*, *âftî* défilier, enfiler (des aiguilles à coudre), *sarvî* servir ; mais aussi *êpurdi* épouvanter.

XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

1^{re} série : *ă-â*

amă aimer, *aplană* aplanir, *arbă* sortir les bêtes pour la première fois ; *avală* avaler, *âbarkă* embarquer, *âpară* protéger, *bazardă* bazarder, *kôsarvă* conserver, *êtramă* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavă* laver, *marși* marcher, *pală* enlever le fumier, *rază* raser, *sală* saler, *șarfă* chauffer.

2^e série : *ă-ê*

abarzi héberger, *arși* herser, *âzarbă* engerber, *parfi* percer, *varsă* verser, *șardi* charger, *șarși* chercher, *zarnă* germer, ou criailler.

3^e série : *ê-ë*

abêră abreuver, *krêvă* crever, *lêvă* lever, *pêză* peser. (Les verbes *mêną* mener, *sêną* semer conservent *e* bref ; *mêne...* Les verbes en *-êyi* conservent *e* long : *rozêyi* rougir, *ê rozêye* il rougit ; *regotêyi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

4^e série : *ô-û*

ătonă entamer, *kroză* creuser, *doblă* doubler, *molă* aiguiser, *aroză*

arroser, *provâ*, et ses composés, prouver, *trouvâ* trouver, *pozâ* poser, *trosâ* couper le bois à brûler (on dit aussi : *zê*, *tê*, *é trôs*) *robâ* voler, dérober, *volâ* voler (des oiseaux).

5^e série : *ô-ă*

abordâ aborder, *akordâ* accorder, *adornâ* ébrancher, dégrossir, *amortâ* éteindre, *avortâ* avorter, *kovâ* couvrir, *détorbâ* déranger, *dvorâ* dévorer, *êkorzi* écorcher, *égorzi* égorger, *forsi* forcer, *laborâ* labourer, *portâ* porter, *rakorkâ* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornâ* retourner.

6^e série : *û-ă*

sakûre secouer, *ekûre* battre (le blé), *muri* mourir.

7^e série : *Û-û*

akuzâ accuser, *êskuzâ* excuser, *s amuzâ* s'amuser, *rfuzâ* refuser, *kurâ* curer.

8^e série : *(ê)-ô*

fmâ fumer, *pl(ê)mâ* plumer.

9^e série : *ă-ă*

êflærâ effleurer, *fasærâ* « labourer à la pelle », bêcher, *plærâ* pleurer.

10^e série : *ô-Û*

orlâ ourler.

11^e série : *(ê)-ê*

mzi manger (*zê mžê*), *agli* percher (un objet) (*zê agêlê*), ctr. : *dégli* abattre un objet haut perché, *sési* sucer.

12^e série : (voyelle tombée) -*î*

arvâ arriver (*zê arîvê*), *âsri* enchérir (*y âsîrê* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*vîrê*, *tîrê*, *sîrê*), *flâ* filer (*fîlê*).

13^e série : (voyelle tombée) -*Û*

âdrâ endurer (*zê âdîrê*), *mzrâ* mesurer *m(ê)zîrê*.

Remarques. [Voir Notes additionnelles, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

abâdnâ abandonner : *zê abâdnê* j'abandonne ; *štâ* essaimer : *i štâ* elles essaient.

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :

ékrêrê écrire : *z ékrîzê* j'écris.

§ 62 bis. *Alternances consonantiques.*

A) *tûdrê*, et composés avec *â-* et *dê-*, tordre : *zê tûîrzê* ; ctr. *dêtûdrê*.

êtêdrê étendre la litière : *zê êtêîrzê* ;

lêrê lire : *zê lêîrzê* ;

pêdrê perdre : *zê pêîrzê*.

B) Part. passés :

busî taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *bueq* ;

bâsi baisser *bâea* ; *brêsi* bercer *brêea* ;

pwêzî puiser, et tous les verbes terminés en *-zî* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-z-* par *-j-* : donc *pwêja* puisé ; *ewêzî*, choisir, *ewêja*.

XIII. Les périphrases verbales.

§ 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alâ modâ* « il va aller partir ».

aller + gérondif se trouve dans la question :

tê k tê vâ fasâ ? qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alâ murâ* signifie : dépérir, être près de mourir.

venir + gérondif :

i vê plovâ le temps se met sérieusement à la pluie.

[*faire à*] + infinitif est reconnaissable dans :

se fâr a kunêtre, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akunêtre*, se faire mal juger.

[*faire en*] + gérondif :

fâr â sawèyâ ménager, économiser.

[*être après à*] + inf. être en train de (p. ex. *êtr après a trêrê*, ... *a fêndâ*... être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *êtr après ô malâdê*, *après lê bêtîyê* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[*être de*] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

y é pâ de fârê c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire ;

y é pâ de dîrê — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y é pâ de pâsa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

êtr de mâ a + inf. est très usuel. *du bwê de mâ a rasî* du bois

qui ne se laisse pas scier facilement. *ô gamê dè mǎ a marši* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yè dè mǎ a travali* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

savǎ a dîre, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

§ 66. Place des pronoms.

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

é y i sǎ, dǎ, pu, vu pǎ fǎre il ne le sait, doit, peut, veut pas faire ; *s alǎ kǎsi* « s'aller coucher » ; *s alǎ sǎxi* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alǎ édi* « s'aller aider », *l alǎ kri*, plur. *luẏ alǎ kri* « l'aller, les aller chercher », *luẏ alǎ tó kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

XIV. Appendice à la flexion verbale.

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

<i>tè bramǎ</i> (présent du subj.)	<i>ǎ bramǎ</i>	tu cries en criant !
<i>tè sǎblǎ</i> (id.)	<i>ǎ sǎblǎ</i>	tu siffles en sifflant !
<i>tè korǎ</i> (id.)	<i>ǎ korǎ</i>	tu coures en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

gǎta gǎta pǎ! regarde, regarde pas ! *buse nè buse pǎ* frappe, ne frappe pas ! *plǎra nè plǎra pǎ!* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

Tu en veux, tu en auras se dit avec inversion du sujet :

nǎ vǐtè, n arǐtè en veux-tu, en auras-tu.

y ǐtǎ tǎlamǎ trǐfyǎ è trǐfrǐtè c'était tellement tressé et tresseras-tu
y è lavǎ è lavǐrǐtè c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

§ 68. AVOIR.

Inf. : *avâ* P. prés. : *èyâ, avyâ* P. pé : *(z-è)zu, zwa*.

Indicatif :

Pr. : *z-è t-â al-a* ou *èla l-a* ; *voz-i, y-â*.

Imp. : *z-avyé t-avyâ al-avâ* *voz-ayâ, y-avyâ*.

Pft. : *z-u t-urâ al-u* *voz-urâ, y-urâ*.

Fut. : *z-arâ t-aré al* ou *él arâ* *voz ari, y-arâ*.

Subj. : Présent : *kè z-ôse, t-océé* ou *ôse, al ose ôsi ôsâ*.

Imp. : *k z-use, t-usâ, al-use usâ usâ*.

Impér. :

ôse ou *ó* (dans *n ó pâ pûr* n'aie pas peur), *ôsê, ôsi*.

§ 69. ÊTRE.

Inf. : *ètê*. P. prés. : *ètyâ* P. pé : *itâ*.

Indicatif :

Pr. : *zè sé ; t-é ; al-è* ou *élè* (ou *alè*), fém. *l-è*, neutre : *y-è* :

pl. : *voz ètè ; i sâ*.

Imp. : *z-ètyé ; t-ètyâ ; altè* ou *élèlè* (*pyèr ètè, altè* : P. était, il était).

pl. : *voz ètyâ ; y-ètyâ*.

Pft. : *zè fu tè furâ ; é fè vò furâ i furâ*.

Fut. : *sarè ; saré ; sarâ sari sarâ*.

Cond. : *sari ; saryâ ; sarè saryâ saryâ*.

Subj. : Prés. : *sôse* ou *fôse* ; *sôsé* ou *fôéé* ; *sôse* ou *fôéé* ; *sosi* ou *fôsi* ; *sôsâ* ou *fôsâ*.

Imp. : *susè* ou *fusè* ; *susâ* ou *fusâ* ; *süsè* ou *füsè* *susâ* ou *fusâ* ; *susâ* ou *fusâ*.

Impér. : *sôsè ; sôsê ; sôsi*.

§ 70. FAIRE.

Inf. *fâê* P. prés. : *fasâ* ou *faeâ* P. pé : *fé, fêta*.

Indicatif :

Pr. : *fé, fâ, fâ* *fasi fâ*.

Imp. *faeé, faeâ, fasâ fâeâ faeâ*

Pft. : *fî, firâ, fè firâ firâ*.

Fut. : *fârâ... Cond. : fari...*

Subjonctif :

Pr. : *fasi* ou *faei* ou *é*, *faeé* ou *fasi*, *faei* ou *fasi* *faeé* ou *syi*, *fæē*.

Impt. : *fise*, *fisâ*, *fise* *fisâ*, *fisâ*.

Impér. : *fâ*, *fasê*, *fasi*

§ 71. SAVOIR.

Inf. : *savâ* P. prés. : *saeā* ou *savyā* P. pé : *eu*.

Indic. :

Pr. : *sa*, *sâ*, *sâ* *savi*, *sâva*.

Imp. : *savyé*, *savyâ*, *savâ* *savyâ*, *savyā*.

Pft. : *eu*, *eurâ*, *eè*, *eurâ*, *eurā*

Fut. : *sarâ*... cond. : *sari*...

Subj. :

Pr. : *saei*, *saeé*, *saei* *saei*, *sæē*.

Imp. : *euse*, *eusâ*, *euse* *eusâ*, *eusā*.

§ 72. FALLOIR.

Inf. : *falâ* P. pé : *falû*.

Indic. :

Pr. : *i fô*. Imp. : *i falâ* Pft. : *i falè*.

Fut. : *i fôdra* ou *i fâdra* Cond. : *i fædrè*.

Subj. : Prt. : *k-i falè* Imp. : *k-i faluse* ou *falis*.

§ 73. VOULOIR.

Inf. : *volâ* P. pt. : *volâ* P. pé : *volu*.

Indic. :

Pr. : *vwe*, *vu*, *vu* *voli*, *vulâ*

Imp. : *volyé*, *volyâ*, *volâ* *volâ*, *volâ*.

Pft. : *voli* *volirâ* *volè* *volirâ*, *volirâ*.

Fut. : *vædrâ*... Cond. : *vædrî*...

Subj. :

Prt. : *volè*, *volé*, *volè* *voli*, *volâ*.

Ipft. : *volise*, *volisâ*, *volise* *volisâ*, *volisâ*.

§ 74. POUVOIR.

Inf. : *povâ*. P. prés. : *pœē* ou *povyâ*. P. pé : *pu*.

Indic. :

Pr. : *pwe*, *pu*, *pu* *pœvi*, *pœvâ*.

Imp. : *povyé*, *povyâ*, *povâ* *povyâ*, *povyâ*.

Pft. : *pu*, *purā*, *pē* *purā*, *purā*.
 Fut. : *pūrā*... Cond. : *puri*...
 Subj. :
 Prt. : *pōsē* ou *-ēē*, *pōsē* ou *-ēē*, *pōsē* ou *-ēē*.
kē vo pōsī ou *poēi*, *k-i pōsā* ou *pōēā*.
 Ipft. : *pus*, *pusā*, *pus* *pusā*, *pusā*.

§ 75. ALLER.

Inf. *alā*. P. prés. : *alā*. P. pé. *alā*.
 Ind. pt. : *vē* « je vas », *vā*, *va* *alā*, *vā*.
 Imp. : *z alāvē*... comme *šātāvē*, p.
 Pft. : *alē*, *alarā*, *ala* *alārā*, *alarā*.
 Fut. : 1. *z-irā*, *t-irē*, *al(él)irā*, *vož ēri*, *y-irā*.
 2. *z-ērā*, *t-éré*, — *ēra* *y-ēra*.
 Cond. : *z-ēri*, *iryā* ou *ēryā*, *ērē* ou *irē*...
 pl. : 2 : *ēryā* ou *iryā*, 3 : *iryā* ou *ēryā*.
 Subj. :
 Prt. : *zalē* ou *alē*, ou *alē*; 2 : *t-alē*; *k-al alē* ou *k-ēlalē*.
 pl. : 2 : *kēvož alē* ou *i*, *k-y-ālā* ou *ālā*.
 Impft. : *alas*, *alasā*, *alas* *alasā* *alāsā*.
 Imp. : *va*, *alē*, *alā*.

II. Les verbes en -ā.

§ 76. « choir » n'est représenté à Saxel que par l'infinitif *tyēdre*, presque complètement sorti de l'usage.

§ 77. *něvā* neiger, *nevā* *yu*.
i nā, *něvīvē*, *yu*, *něvra*, *něvrē*.
k-i nēvē, *k-i yusē*.

§ 78. *plovā* pleuvoir, *plovā* *plu*.
i plu, *plōvīvē*, *plē* (*plovē* ?), *plōvra*, *plōvrē*.
k-i plūvē, *k-i plovīsē* ou *plūsē*.

§ 79. *valā* valoir, *valā* *valu*.
 Indic. :
 Pr. : *vālē*, *vā*, *vā* *vālī*, *vālā*.

Impft.	: <i>valyé, valâ, valâ</i>	<i>valâ, valâ.</i>
Pft.	: <i>valirâ valè.</i>	<i>valirâ valirâ</i>
Fut.	: <i>vadrâ... Cond. : vadri...</i>	
Subj.	:	
Prt.	: <i>valè, valè, valè</i>	<i>valè, valâ.</i>
Ipft.	: <i>valis, valisâ, valis</i>	<i>valisâ, valisâ.</i>

§ 80. *vi voir, vèyâ* *vyu, f. : vywa.*

Indic. :

Prt. : *vèyè, vè, vè* *vèyi, vèyâ.*

(Cf. *n-i vèyè rā* je n'y vois rien; *vèyivè sâ ?* voyez-vous cela ?)

Impft. : *vèyâ, vèyâ, vèyè* *vèyâ, vèyâ.*

Pft. : *vi ou vè, viâ, vè* *viâ, virâ.*

Fut. : *vèrâ... Cond. : vèrî.*

Subj. :

Pr. : *vèyè, vèyè ou vèyè, vèyè* *vèyi, vèyâ.*

Impft. : *vîs, visâ, vis* *visâ, visâ.*

Imp. : *vâ ! vèyè, vèyè vi* « voyons voir », *vèyi.*

(A la 2^e sg. et 2^e pl., on emploie plus couramment le v. *gèti* regarder.)

III. Les verbes en -rè.

§ 81. *dîrè* dire. P. pt. : *dzâ* P. pé. : *dyè, f. dyèta.*

fr. loc. p. pé. f. *dise* je me suis dise (vx).

Indic. :

Prt. : *dyò, di, di* *dzi ou dète dyâ.*

Impft. : *dzivè, dzivâ, dzivè* *dzivâ dzivâ.*

Pft. : *dzi, dzirâ, dzè* *dzirâ dzirâ.*

Fut. : *drâ...*

Cond. : *dri, drèyâ, drè* *drèyâ, drèyâ.*

Subj. :

Prt. : *djâ ou dèjè ou dèzè, djé, dèjè* *dzi djâ*

Impft. : *dzis, dzisâ dzis* *dzisâ dzisâ*

Imp. : *di dzè dzi ou dète.*

§ 82. *rédiwèrè* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.

P. passé : *rédiwi, f. -wisâ.*

Ind. prés. : *zê rédweḗzê*. Fut. : *rédwêḗḗ*.
 Imp. : *rédwi*, *rédwizê*, *rédwizî*.

§ 83. *êkrêḗ* écrire. P. prés. : *êkrizâ*. P. pé. : *ékri*, *-îsa*.

Indic. :

Prt. : *z êkrîḗzê*, *t-ékri*, *él êkri* *voḗ êkrizi y êkrîḗzâ*.

Impft. : *êkrizîḗvê*, *-ivâ*, *-îḗvê* *-ivâ* *-ivâ*.

Pft. : *êkrizî*, *-irâ*, *-ê* *-irâ* *-îrâ*.

Fut. : *êkrêḗḗ*. Cond. : *êkrêḗḗ*.

Subj. :

Prt. : *êkrîḗzê* aux 3 p. sg. *êkrizi*, *-izâ*.

Ipft. : *êkrizîs*, *-isâ*, *êkrizîs* *-isâ*, *-îsâ*.

Imp. : *ékri* *êkrizê* *êkrizi*.

§ 84. *rîḗ* rire.

P. pt. : *rêyâ*. P. pé : *ri*.

Indic. :

Prt. : *riyê* *ri* *rêyi* *rîyâ*.

Ipft. : *rêyîḗvê* *-ivâ* *-îḗvê* *-ivâ* *-îḗvâ*.

Pft. : *r(ê)y-î* *-irâ* *-ê* *-irâ* *-îrâ*.

Fut. : *rîḗḗ*... Cond. : *rîḗḗ*.

Subj. :

Prés. : *riyê*, *r(ê)yê*, *riyê* *rêyi* *rîyâ*.

Impft. : *r(ê)yîs*, *rêyîsâ*, *rêyîs* *rêyîsâ* *rêyîsâ*.

Imp. : *ri na mîta ris un peu*. *nê r(ê)yi pâ* *ne rîyez pas*.

§ 85. *kûḗ* cuire. P. pt. : *kuyâ*. P. pé : *kwê*, *kwêta*.

Indic. :

Prt. : *kûyê*, *ku*, *ku* *kuyî*, *kuyâ*.

Ipft. : *kuyîḗvê*... (comme ci-dessus).

Fut. : *kurâḗ*... Cond. : *kurî*.

Subj. :

Prés. : *kûyê*, *kuyê*... (comme ci-dessus).

Ipft. : *kuyîs*... (comme ci-dessus).

trêḗ traire et arracher. P. pt. : *trêḗzâ*. P. pé : *trê*, *trêsa*.

Indic. :

Prt. : *trêḗzê*, *trê*, *trê* *trêḗzi* « traitez », *trêḗzâ* « traisent ».

Ipft. : *trêḗz-îḗvê* « traisais »...

Pft. : *trêḗz-î*, *-irâ*, *-ê* *-irâ*, *-îrâ*.

Fut. : *trêḥā...* Cond. *trêḥi...*
 Subj. :
 Prés. : *trêḥe* ou *tréjḥé*, *tréjé*, *trêḥe* *trêḥi*, *trézā* ou *-jā*.
 Ipft. : *tréz-is*, *-isā...*
plêre plaire, comme *trêre*.

§ 86. *krêre* croire. P. pt. : *krêyā*. P. pé : *kru*, *krṃwa*.
 Indic. :
 Prés. : *krêye*, *krá*, *krā* *krêyi*, *krêyā*.
 Ipft. : *krêy-ḥé -ā -ā* *-ā -ā*.
krêyivē...
 Pft. : *kru*, *krurā*, *krè* *krurā krurā*.
 Fut. : *krérā...* Cond. : *krêri...*
 Subj. :
 Prés. : *krêye*, *krêyé*, *krêye* *krêyi*, *krêyā*.
 Ipft. : *krus*, *krusā*, *krus* *krusā*, *krusā*.
krêyis...

§ 87. *lêre* lire, et trier. P. pt. : *lêrzā*. P. pé : *lêrzṃ*.
 Indic. :
 Prés. : *lêrzé*, *lêr*, *lêr* *lêrzi*, *lêrzā*.
 Ipft. : *lêrz-ivē...*
 Pft. : *lêrz-i*, *-irā*, *-é* *-irā -irā*.
 Fut. : *lérā...* Cond. : *lêri*.
 Imp. : *lêr*, *lêrzē*, *lêrzi*.

§ 88. *ékṃre* battre le blé. P. pt. : *ékoyā*. P. pé : *éko*, *-ḡsa*.
 Indic. :
 Prés. : *ḡ-ékāye*, *ékā*, *ékā*, *ékoyi*, *ékāyā*.
 Ipft. : *ékoyivē...*
 Pft. : *ékoyi*.
 Fut. : *ékurā...* Cond. : *ékuri*.
 Même conjugaison : *sakṃre* secouer.

§ 89. *bāre*. P. pt. : *bevā*. P. pé : *byu*, *byṃwa*.
 Indic. :
 Prés. : *bēve*, *bé*, *bé*, *bēvi*, *bēvā*.
 Ipft. : *bēvivē*.
 Pft. : *byu*, *byurā*, *byu*, *byurā*, *byurā*

Fut. : *bèrá* Cond. : *bèri*
 Subj. : *bèvè* ou *bèvyé*; *bèvè* ou *bèvyé*, *bèvè*, *bèvyi*, *bèvā*.
 Ipft. : *byus*, *byusā*, *byus*, *byusā*, *byusā*.

§ 90. *mædrè* moudre. P. pé : *molı*, *-ıwa*.
 Indic. :
 Prés. : *mæle mæ mæ* *molı mælä*.
 Ipft. : *molıve*...
 Pft. : *molé*, *molirā*, *molè* *molirā*, *-irā*.
 Fut. : *mædrā*. Cond. : *mædrı*, *-eyā*...
 Subj. :
 Prés. : *mæle* aux 3 pers. du sg. *molı molā*
 ou *molé*, *molé*, *molā*.
 Ipft. : *molise*, *-isā*, *ıse* *-isā*, *ısā*.
 Imp. : *mæ*, *molē*, *molı*.

§ 91. *kædrè* coudre. P. pt. : *kožā*. P. pé : *kož-ı*, *ıwa*.
 Indic. :
 Prés. : *kæže*, *kæ*, *kæ* *koži*, *kæžā*.
 Ipft. : *køžıve*...
 Pft. : *kož-i -irā -ē* *-irā*, *ırā*.
 Fut. : *kædrā*... Cond. : *kædrı*.
 Subj. :
 Prés. : *kæže*, ou *kojæ kojé*, *kæže* *ko-jé* ou *-ži*, *kojā*.
 Ipft. : *kož-ıs*, *-isā*, *-isā*, *-ısā*.
 Imp. : *kæ*, *kožē*, *koži*.

§ 92. *krædrè* craindre. P. pt. : *krèyā*. P. pé : *krèyı*, *-ıwa*.
 Indic. :
 Prés. : *krèy*, *krā*, *krā* *krèyi*, *krèyā*.
 Ipft. : *krèy-ıve*...
 Pft. : *krèy-i -irā -ē* *-irā*, *-irā*.
 Fut. : *krædrā*... Cond. *krædrı*...
 Subj. :
 Prés. : *krèye*, *krèyé*, *krèye* *krèyi*, *krèyā*.
 Ipft. : *krèyıs*.

Même conjugaison : *plædrè* plaindre ; *tyædrè* teindre ; *pwædrè* poindre (se p. s'agripper, ou se quereller, se crêper le chignon).

§ 93. *prædrè* prendre. P. pt. : *prèyā*. P. pé : *prā*, *prèsa*.
Revue de linguistique romane. 20

Ipft. : *ēēgīve...*
 Pft. : *ēēgi, -irā, -ē -irā, -irā.*
 Fut. : *ēēgrā...* Cond. : *ēēgrī...*
 Subj. :
 Prés. : *ēēge* ou *ēē-gyā, -gyé, -gē -gyī, -gyā.*
 Ipft. : *ēēgīse.*
 Imp. : *ēē, ēēgē, ēēgi.*

§ 96 bis. *vivre.* P. pt. : *vivā.* P. pé : *vivu.*

Indic. :
 Prés. : *vīve, vi, vi vivi, vīvā.*
 Ipft. : *vivīve...*
 Pft. : *vivi, vivirā, vivē, vivirā, vivirā.*
 Fut. : *vivrā...* Cond. : *vivri...*
 Subj. :
 Prés. : *vīve* ou *viv-yā, -yé, -ē vivyi, vīvyā.*
 Ipft. : *vivis...*
 Imp. : *vi, vivē, vivi.*

IV. Les verbes en -i.

§ 97. *tēni tenir tēnā t(ē)nu, -nūwā.*

Indic. :
 Prés. : *tēnē, tē, tē tni, tēnā*
 Ipft. : *tnīve...*
 Pft. : *tēni, tnirā, tēnē tnirā, tnirā.*
 Fut. : *tēdrā...* Cond. : *tēdrī...*
 Subj. :
 Prés. : *tēnē* ou *t-yā, -yé, -ē -ī, -ā.*
 Ipft. : *tn-ise, -isā, -ise -isā, -īsa.*
 Imp. : *tē tnē tni.*

Même conjugaison : *veni venir.*

§ 98. *muri mourir.* P. pt. : *murā.* P. pé : *mor, mēpta.*

Indic. :
 Prés. : *māre māre māre muri, mēptā.*
 Ipft. : *murīve...*
 Pft. : *murē murirā.*
 Fut. : *mārerā...* Cond. : *mārerī...*
 Subj. :

Prés. : *mæri*, *mæryé*, *mæri* *mæryé* *mæra*.
 Ipft. : *mar-is* *-isā* *-ise* *isā* *isā*.

§ 100. *uvri* ouvrir P. pé : *uvri*, *uvré*, *-éta*.
 krëvi couvrir P. pé : *krëvi*, *krëv-é*, *-éta*.
 ofri offrir P. pé : *ofri*, *ofré*.
 sëfri souffrir P. pé : *sëfri*.

Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

II

TEXTES

ABEILLES.

1. *ô tniève lé-ç-avèle dyā-ô-tulâr¹, dyā-dé-rüş-dë-pål ; yôra yā-dé-ruşā-mérîkêne.*

2. *kā ô-n-a dé-ç-avèle, fó s-vèli k-lé-râte lé-mzyā pâ l-ivër.*

3. *lu-vyò ç-ā-tôçâ-çu-dyè k-lé-ç-avèle şatā lè-tā-du-tédéç², la-né d-la mēsa d-la-miné.*

4. *kā-i-mær-kôkô dyā-la-mëçô³, s-ô-nè-mā-pâ d-abor ô-krépe é-ç-avèle, i-mæra tôte.*

5. *pè-arêtā n-ésè, ô-lè-pāsāve-dvā awé-ô-mryæ pè-lé-rëvri, u-bè ô-busive su dé-kasrôle. Lé-ç-avèle şetā + jusk-a-trè-yâçè pè-r-ā.*

6. *y-ā-n-avâyô k-avā ô-grëni⁵ k-êtā bu⁶ dsu ; é-y-i lāsive dé-ruş mēxené, pwé lu-ç-ésè ç-alāvā s-poçâ ityè, sâ jô k-é-n-aştāve jāmé çè-d-avèle.*

1. En fr. loc. « abeiller » *âbêlê* tend à disparaître.

2. Ou *tédyô*.

3. Le terme ancien *utā* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *dēvā*, *déri*, *vé* (*dēvā*... *l-utā* : devant, derrière, aux abords de la maison).

4. *şlā*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boège) : ¹ sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; ² essaimer (*şlô* paraît être le terme ancien pour *esè*), ³ donner la voie à une scie.

5. Le *grëni* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.

6. *bu*, f. *buvva* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

7. *t-ā n-ēsē, é-slē, tē-lē-ē¹, tē-pu-lē-rprādrē γ-āw-ē sē-pūzē* ; *mē s-t-ē-pā-aprē, pūē k-ē-vēyē si-mē, z-ē-lē-drē d-lē gardā*.

8. « *lē prēmī prēvōlē² zōnē k-ō-vē u-prēlā³, s-ō-pu-l-atrāpā, ō-trōvra n-ēsē-d-avēlē dγā l-ā* ».

9. *lē-z-avēlē kē-sētā lē-zār-d-la fētaādyē sē-mēzenā ā-kurē*.

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille ; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.

2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde (« se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.

3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.

4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.

5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaient jusqu'à trois fois par an.

6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.

7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose ; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.

8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.

9. Les abeilles qui essaient le jour de la Fête-Dieu « se maisonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *ēgrē*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *prēvōlē* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *prēvūla*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *prēvōlē*) ; et (vx) : *ō prēvē*, s. m., un grain, très peu de chose : *i māk kō du prēvē dē sau a tō frikā* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prē-*, en particulier : *prēvōlā* (*qā*), v. tr. — saupoudrer les panetons, de *prēvōlō*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rkōpa*, laquelle est plus fine que le *sō*).

3. Le mot ancien de Saxel *sālīfār*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

LE LORIOT : *pyó* ou *pyòu* ¹.

y-è n-izé zòne k-a lè-z-āle nère, pwé lè-bè na mīta ² *lā. é-ein awé dyā-lu-frēmēli pè-trōvā-lu-z-ūwa, kā lè-rēnā za-za-burēnā parmi. é sē tē yó pè-lu-bwé āwé é mēze lē frīze. dvā* ³ *la-fē du-mā-d-u tó-lu-pyòu sā dvā* ⁴ *dē partyè.*

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

CHÈVRES.

fó pā nēri lē tyèvre kē s-akrēpāsā pā pē psi, y é dé ēvèk ⁵.

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

VACHE « émoulée ».

lu-z-ātrē-yāze ō mētiē ō torşō dē pāl só la kāvā é vè kā y-ētyā pifé ⁶

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».

A Saxel, le pic s'appelle *kvé* ou *pēkabwé*.

2. Très employé. Cf. *na ptita mīta* un petit peu, *dé puyē mīte* des miettes, des petites bribes, *a šā mīte* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mītō* ou *metō*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnā* émietter (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnā du pā dyā du lāfē pē lē ša* émietter du pain dans du lait pour le chat, *dé mīte* se dit également de choses qui ne s'émiettent pas : *alā dé mit u bwé* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prēzi dé mīte* se parler un peu.

3. *lā*, f. *lāze* long, longue ; *lāze* longueur ; *ētr ā tā lā dē* + inf. trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alāzi* (aussi *ralāzi*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travali*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-élāzi*.

4. *dvā* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvā* ? Est-il déjà sorti ?

5. *ē(è)vèk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni mox ni bovè* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux* : *zāryō*.]

6. *pifé*, *fēta* seulement-fait, e. *k-i fōs ō gamē u bē ō vè, ō lē bālē na gōta*

*pè lè rëlèvâ lè yé d la kâwâ, e pè k-i fis pâ dé vaş émulé [na vaş émuléye].
ô dzivè kè lé vaş k-avyâ la kawa yôta z-ètyâ pè brâve kè l-z-âtre.*

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue *aux* veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

OUVERTURE DE L'ÉCURIE APRÈS L'HIVER.

fó pâ ştâ na dmâze u bē ô dvâdrè, lu muşô dværâ lé bētyè.

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les moucherons dévorent les bêtes.

CUISINE.

Un mets savoyard : *tartiflè â barbò* (ou *u barbò*)¹.

(*Fó lé lasi âtir, awé u bē sâ lé plêşè*).

Pè-k-lé tartiflè u barbò sôsâ bunè, i fó lé fâr kūrè dyâ ô brâzè² de gwîzè, gère mètrè d-édye (n-ubla pâ du pâ de sau!), pwé fâr du bô fwa, k-i gâvyâ³ pâ. kâ y-a ô momâ k-i kîyâ, vîrè tō brâzè. ô yâzè kwêlè, i rêstè zè d-édye u ku du brâzè, s-t-â eu la mẏrâ⁴ m⁵ -i-fó. Lâsè-lé tōpari su lé fwa adè dawè mnutè; dékvêlla⁶ lé pè lé fâr éewâyi. Tè pu mimamâ lé lasi splâ nâ mita, i sarâ kè mèlè.

y-a râ kè mè renouvèlâ atâ kè dé tartiflè â barbò awé de la toma blâş.

(Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

d-édye sâkrâye pè kmâsi : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : *barbò*.

2. On dit aussi *marmita*. Mais *brâzè* est encore le terme le plus usuel, *brâznâ d-édy şôda* marmite d'eau chaude.

3. Verbe *gâvâ*, intr., (du feu) brûler sans flamme ; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu ; *gâvè*, s. m., odeur de renfermé (*i ewâ lè* = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. *mẏrè*. Cf. *m(è)ẏrâ*, pl. *ẽ*, mesure.

5. Pour *mâ*, abrégé déjà de **kmâ*.

6. Cf. *kwêlè*, s. m., couvercle.

7. *splâ* commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, si tu as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

LE GATEAU DES ROIS : *ô ryâmê*.

pâ fâr ô ryâmê, ô preŋive dè l-édye, dè la fārna, pwé ô-n-ŋwa ; lèye k-avya dè kè i mètivā ôkò du sòkr è du bær.

i s-â tðœ æ-u fé dé ryâmê pâ lé mázô.

lu-æ-ðm alāvā dyaŋyi lu ryâmê u kâfé lu-æ-ðtr-yâæ ; ô trive pâ lu rè mā ora.

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres* fois ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

PENDANT LA MESSE.

sè gardâ, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-è k-sè gârdè wè ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

lu-æ-ðtrè-yâæ, lätè kè-s-gardâve sè dépasîve dè fâr kur ô matafâ, l-alâve krèyâ sè vœne, pwé i faeâ dé bunè dizœr¹ awé lè matafâ pwé ô tpe dè mōda.

1. Ce petit repas régulier s'appelle *fâr lé dizœr* ; ensuite vient le *gutâ* (également verbe) ; puis *fâr lé katrœr* ou *bær lé kâfé*, et enfin *spâ* (lè *spâ*). Le 1^{er} repas du matin est *lâ spâ* ; on dit *a la spâ... dvâ la spâ... après la spâ : dèdyēnâ* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mēzâ la spâ* ». Cf. *a dya* à jeûn, *dya* jeûner.

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « mate-faim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

MARIAGE ET MÉNAGE.

a-na-fèlè kè-sè-mòlè ā faeā la-buya ō di : tē prādrē ō-n-ōm k-amra bère.

kā-ō-n-ōm bē na fēna sē prōmēnā awé lē mā kurèjè¹ su l ku, ō-di k-y-ā tòtè maryā lē fèlè.

lu vyò dzīvā k-lé-k-sē mārýā u-mè-d-u n-āmwēlā² rā ; pwé asbē kē lē-k-s-ādētā pē-s-mārýā mārā ādētā.

kā i-plu lē-žēr k-na-fèlè s-mārýè, lē sara buna a lāfè³.

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

kā na-fèlè sē-maryāve, pwé k-l-arvāve d-ā-la-māzō dē-sn-ōm, su-lē-trau⁴ d-la-pērtā, dvā-k-l-ētrās, la-balamār lē-prēzātāve la-īlau-du-grēnī awé-na-poš su-n-asīta. s-y-ētā na-fèlè k-ūs-d-l-uzāzē, l-ābrāsīve sa-bālāmār, pwé lē-lē-rbālīve sn-asīta. Y-a za bē-du-tā k-i-s-fā pā-mē.

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kwurè* croix, *kūrèjè* croiser, *la kurèjā* le carrefour.

2. *āmwēlā* économiser, littéralement « mettre *ā-n-ō mwé* en un tas ». *après ō bun-āmwēlā | i vē ō bō débityé* (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kē vē ā rik mōd ā rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bātū* babeurre (*ō-n-ā fasé dé tōme* on en faisait des « tomes ») ; *buna lāfēlīre* bonne vache laitière, *lu vyò vivivā sutò su lē lāfēlāzē* les anciens vivaient surtout de laitage. *lētýā*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trā*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trālē*, s. m., solive, et *tralāzō*, s. f., charpente (*la* = *z-e plaēa* la charpente est placée).

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

DIALOGUE.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bō-ṣṣṣ, lwi, tē suēt ō bun-ā... pwé tē tāṣré vi dē fār u jōr pē tō kātṣṣ, pē pā tōṣṣ mṣi lē pā é-ṣ-ātrē.*

— *ō ! y-ā-n-a ādē ṣi lu-ṣ-ātrē, i va bē dēsṣ.*

— *Wè, mē tē puryā bē tē trovā tō pēr ō yāṣṣ sā pā ni épuy¹.*

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

ENCORE LES VIEUX CÉLIBATAIRES.

fār sa sāṣṣ ō sā mā lē trēyolē².

kā ō lāsṣ dé grānṣ dé trēyolē dyā ō sā pādi³ na sāṣṣ, l-ā d-aprē i vālā rā pē wāṣṣ⁴.

kā ō-n-ōm ṣ-ē vyō garsō, ō lē di : t-ā fé ta sāṣṣ ō sā mā lē trēyolē.

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ō-n-avā pā prā pā d-ō yāṣṣ a l-ātrē, ō fasā n-épuy. y avā dé vyō kē mētīvā dsu dé bētrāṣṣ rāpé.* Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des betteraves râpées.

2. Cf. *trēyolṣr*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pēdi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wāṣṣ*, s. f., champensemencé ; *wāṣṣṣṣ*, s. f. pl., semailles.

LES SURPRISES DU MARIAGE.

Y-avâ ô yâzê ô garsô, y-êtâ ô târîblê. é dzîvê tòzqê a sa mâr : wê mè maryâ, mè i m fô dawê jêne. — « prâ-ç-â adè yîna, pwê tè vèré apré, kè-lè-lè répâdîvê. » Y-è s-k-é fê.

Na-pâr-dè-tâ â-n-apré, é vèyê mâlqâdê. altâ dremi dyâ sô lè, mè lé mûsê lè tormâtâvâ têtâmâ k-é-pôvâ pò s-lé-dêfâdre.

— « é pur mûsê, k-é-s-prê dè dire, fâdre vò maryâ pè vo-ç-arêtâ¹ ! »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, qu'elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps en après, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait pas se les défendre.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit de dire, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

EAU BÉNITE.

y-â n-a prâ k-alâvâ kri d-l-édyebénîtà, dè lâtê k-avâ-itâ-jêtâ é-pât-kûte ; i prèyivâ na-ptita-fyîla, k-i râplêsvâ dyâ-l-édyebéniti a-l-édîzê ; pwê i l-êwâvâ pè-lu-sâ, pè k-lé-rêkôltê vnišâ bêlê.

Il y en a assez (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite aux Pentecôtes ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

MALADIES.

Saint Antoine guérisseur.

lu vyò dzîvâ kè kâ ô-n-avâ ô gamê malâdê, i falâ lèvâ² â l-ônâer dè sêt âtwêne³ dè fâr na mârna du pâ du gamê.

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [tyâkko], d'Hottonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de tyâk les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».

2. lèvâ (ê ou â), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.

3. Forme du prénom courant : twêne ou twâne.

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

Maladie de jeune fille.

sa fêlê -z-a tōzê mǎ u vātrê ; l-a-lèvǎ d-alǎ é vǐl¹ a bordēyē².

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

JEUX.

Billes : *dwāyi é-z-ōyē* « jouer aux oignes ».

y ā-n-a yō kē tīrē sō mǎpi dyǎ lē krō pē ā kori ō-n-ātrē ; s-é-lē-kōrē, a-l-a-fé sé-z-ōyē.

sé kē-n-vē-pǎ a bē dē fār sé-z-ōyē z-é kōdanǎ a tni sō mǎpi ātrē lē sēkō ē lē trēzēmē dǎ ; lu-z-ātrē lē vīzǎ, mé lē mǎpi dǎ restǎ ātrē lu dǎ sǎ tōbǎ ; s-é-tōbē, la partya z-é pardāwa pē sé k-n-a-pǎ-fé sé-z-ōyē.

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses oignes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses oignes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses oignes.

LE « SARVAN ».

Jǎmē nō n-a-vyū lē sarvǎ. kwi y-ē, mǎ al fē, tē-k-alē, d-āw-é vē, va yē sǎvǎ ! tō s-k-ō vǎ (i vadre mé dire : tō s-k-ō vǎyǎ, kār, yora, krāyē k-y-a pǎ mé zē dē sarvǎ), tō s-k-ō vǎyǎ, y-ētǎ s-k-al-avǎ-fē. E trēfivē la kǎwa é ševó, u bē la kriyēre ; mé y-ētǎ tēlamā āmētǎ, tēlamā trēfyǎ ē trēfrēte k-y-avǎ nō a i dēfǎre. I falǎ atādre k-é i dēfis lu mīmē. Prē d-yǎzē k-ō-n awusivē kǎ al-tǎ dyǎ na mǎzō ; i busiv u bē ; la né ō-n-

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la fêta dē vǐlē*, jour de la « vogue » *vīga* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boège.

ar-dyè k tòt lé bētyē z-ētyā a l-abāda ; ō prēnīve na tlēre¹ ; kā ō-n-arvāu u bē, lé bētyē z-ētyā a lē lārzē², bē trākilē, aprē a rāzi. ō-n-ētā a pāna rēvnu dedyā k-i rkēmāsīve mé a busi. Mé lē matē ō vāyā prē k-lē sarvā³ z-ētā partyē, rā k-a égēli lu ševō.

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on voyait, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défit lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

HISTOIRE DE BELLEVAUDE⁴.

Dyā lē tā, lé balvōdē univā prē u maršya ā bwēz ; adā i fasā dé gru maršya, y étā pā mā ōra.

sā fā k ō yāzē y avā na balavōda k étā pē bwēz ō dmār. Pwé, slē

1. *ētlēri* éclairer ; *tlēre* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lārzē*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*bē*, m.). Familier : *a vutru lārzē* ! à table ! Cf. à Blonay : *lārdzō* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du sarvant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvā* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bālāvō*, Bellevaux, cne du con de Thonon, *ā b.* : à B. *lē dē b.*, les habitants de B., *ō dē B.*, un homme de B., *na bālāvōda* une femme de B., *lé bālāvōdē* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

fmal ityè y amā prè bāre, lè s èlā kmādāye na dmi dè vè rōze dyā ò kâfé, pwé l avā mētu rvēni ò pti pā k l avā kopā pè gōlé dyā sò vèrè. Pwé tlé kè lè s apareā kè lè pā z-avā tò byu lè tlār. — « ā mō bāgre, kè l dēze t a sō pā, t ā byu ta dmi, è bē zè wè bāre la mēna ètā ! » Pwé su sātye lè sè rkmāda na dmi.

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaude qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

HISTOIRE DE PATOISANT.

Y ā n avā ò yāze yō k-èlā alā pè lō kōkè tā. kā é rēvayè, é šākrēyivē¹, é dzivē k-al-avā ublā lè pātwe. Mé tlé kè tò pèr ò yāze, èl-a mētu lè pi su

couvent : *prēniyè tò, mō dyé, lu zom n ā vūlā pā mé.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *šākrē*, imprécation qui n'a rien de terrible, qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *šakra dè gamīna ! e sla šakra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *ō šākrē dè patwé*. Cf. Constantin-Désormaux, sous *chancro* (pour la région de Thones).

[*šākrō* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *tyōkā* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, com de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaisonnée du mot « *chancro* » (chancre), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancre* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

*lè zœ d-ô râté ; l-âta¹ s-abâda è lè pëta su lè nâ. E dzè : é bûgrè dè râté !
Adâ i l-avâ bè fé rëtrövä lè patwé.* Jean Mouchet².

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

FORMULETTES ET CHANSONNETTES.

â bé sé alphabet.

*â bé sé dé
lă văș a fé lè vè
u ku du plăté ;
lè vè z-è mōddâ,
lă văș ä plærâ,
lè vè z-è rvènu,
la vaș a riu³.*

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [*âta*, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, con de Thonon ; Mégevette, con de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, con d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boège —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de M^{lle} Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

LA COCCINELLE : *pěrněte* ou *părnețe*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

*pěrněte, pěrněte,
va dîr u bô dyé
k-i fâs (bis)
bó tâ dêmā !*

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

EN FAISANT LES SIFFLETS : ritournelle d'autrefois.

*săva, săva, pèlêrê,
y-a mé d-édye kê dè vè !
trè pã,
trè lèvã*

su lè ku du bôzêvã¹.

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains,
| trois levains | , sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève,
commune du canton de Boège).

Șăfō (Chanson).

Tlê zã yîna kô di é gamê kê plêrã :

*plêra, plêra
șăta, rî
tir la kurda du sôlî,
t aré ô gru mărî.*

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras
un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon* [Ain], dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

*ălélwuyă*¹.

Dans une chansonnette plaisante :

ălélwuyă ! ălélwuyă !

p.ăk z-êt arvă

dəri la-pêrt a-l-ăkură.

Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (*ăprô*).

pôpô, simô ; lă kăł, bôrdăł ;

du fê kôto...

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

III

LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

*na tēta mǎ ô kăr*²

— *ô ku d pūr...*

— *ô mǎgă*

*dé jwè mǎ dé pōș*³

— *găt*

ô nă mǎ ô săbô

na lăga d vipër

une tête comme un « quart »

— un cul de pauvre

— un vieux cheval

des yeux comme des louches

— des billes d'agate

un nez comme un sabot

une langue de vipère

1. *șăr dē z* = parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmădă la parmeeô pē păsă su lu, mé al-a-fé ô mwé d* = Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kăr* est une mesure pour les graines (10 à 12 litres). *na tēta dē lă* (loup), *dē șēnē* (chêne), *dē bwē* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plēra pă, pūră ! t-aré dē jwè mǎ dé pōș dmă* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

— <i>farê</i> ¹	— de mèche de croisuel
<i>dé bré mǎ dé kvè</i> ²	des bras comme des couvertures
	de char
<i>dé pwē mǎ dé mǎlē</i>	des poings comme des tapes à
	fumier
<i>dé dǎ de mǎrsǎz...</i>	des doigts de sage-femme
<i>ō vǎtrē mǎ ō bosq̄</i> ³ ...	un ventre comme un tonneau
— <i>na vǎz</i>	— une vache
— <i>ō nǒtēre</i>	— un notaire
<i>ō lǎdéri</i> ⁴ <i>mǎ na pǎerta d grǎz</i>	un derrière comme une porte de
	grange
— <i>na kǎvǎla</i>	— une jument
<i>dé řāb mǎ dé řādrēwē</i> ⁵ .	des jambes comme des chène-
	vottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

<i>roz</i> ⁶ (m. et f.) <i>mǎ ō kōfořō</i>	rouge comme une bannière
<i>nǎ (nǎr) mǎ du pēlǒlē</i> ⁷ ?	noir (-e) comme des crottes de
	chèvre

1. La lampe elle-même : *krēzǎta*, m. La « cresolette » *krēzoltǎ* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église ; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après M^{me} Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lu kvē*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *ō řērē a kvē*) : *dé bré mǎ dé k.* sont des bras très gros.

3. *bōse*, f., gros tonneau de forme ovale ; *bōstǎ*, f., petite « bosse » ; *bōsq̄*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bōrō*, m.

4. *lǎ*, côté ; *déri*, adv., derrière.

5. *řāba* est le mot normal pour : jambe ; *pyōla*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxel la *dǎy*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'ALF où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *řādryé*. — A. D.]

6. De qq̄ qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y ē (ctr., y ē pǎ) du roz de řēnē* ! c'est du rouge de chène. — *rozēmǎ, -āda* rougeaud, e ; p. ex. *al e nǎ mita r., řā řātyē al arē prē buna řasō* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'*ǎ* de *nǎ* est un *ē* très ouvert, comme dans les verbes en *-ǎyi*, correspondant à *-oyer*. *nērǎsu, -řwa* noirâtre ; *nērōse* noireude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'ALF) se dit *řāre nē* (rougir : *rozǎyi* ; salir *kofayi*, de *kōf* sale).

— — <i>ô rāmōnǎr</i>	— — un ramoneur
— — <i>ô şarbuni...</i>	— — un charbon-
	nier
— — <i>ô mǎr</i>	— — un Maure
— — <i>du şarbulǎ</i>	— — du charbon in-
	complètement brûlé
<i>blā (blāş) mǎ la dǎ du şē</i> ¹	— — la dent du
	chien
— — <i>la nǎ</i>	— — la neige
— — <i>na pǎta</i>	— — un chiffon
<i>vēr (-da) mǎ du pǎrǎ</i>	vert comme du poireau
<i>şōni (-a) mǎ du sǎfrǎ</i>	jaune comme du safran
<i>gru (-sa) mǎ na per(a)a fuşǎ</i>	gros comme une pierre à fusil
— <i>mǎ ô prē</i>	— une poire
<i>ryǎ(-da) mǎ na bǎla</i>	rond comme une boule
— <i>na bǎşǎla</i> ²	— un panier à noi-
	settes
<i>pla(-ta) mǎ na pǎnǎşǎ</i>	plat comme une punaise
<i>lǎ(lǎş) mǎ na pǎrşǎ</i>	long comme une perche
— <i>ô şǎr sǎ pǎ</i>	— un jour sans pain
<i>drǎ (-ta) mǎ na pǎka</i>	droit comme une pique
<i>şǎ (-da) mǎ l u pǎlǎştri</i> ³	raide comme de la tôle.
— <i>mǎ la justǎs d bǎrna</i>	— la justice de Berne ¹
<i>du (-ra) mǎ l ǎrma du dyǎblǎ</i>	dur comme l'âme du diable
— <i>du lǎ</i>	— du loup
— <i>du bwǎ</i>	— du bois
<i>tǎdrǎ, -a mǎ dla rǎşǎ</i>	tendre comme de la rosée

pêtǎla, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pêtolǎ* a un sens collectif; *pêtolǎ*, intr., crotter, *ǎpêtolǎ*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma pêtola*, *mō pêtolǎ*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m.) ou *blāşǎ* (f.) : blancheur; *blāşǎr*, -da pâle; *blāşnasu*, -*şwa* se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le Glossaire dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t ǎ fǎ itǎ du pǎ brǎve bǎ, ǎl* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. *b.*, f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le Glossaire romand : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansǎya*, II, 229 b. — A. D.].

3. *p.*, terme vieux.

— du <i>bêr</i>	— du beurre
<i>épâ</i> (-esa) <i>mā dla spa d mafō</i>	épais comme de la soupe de maçon
— <i>dla pēlā</i>	— une poêlée
— <i>dla rāṣe</i>	— de la teigne
<i>tlār</i> (-a) <i>mā dl ṛlē</i>	clair comme de l'huile (du ciel)
<i>fōr</i> (-ta) <i>mā ō bu</i>	fort comme un bœuf
— <i>ō lē</i>	— un loup
<i>sā</i> (sēs) <i>mā du grēlē</i>	sec comme un grillon
— <i>du brēzj</i> ¹	— du braisil
— <i>ō tlu</i>	— un clou
— <i>ō brikē</i> ²	— un « briquet »
<i>mu</i> (mola) <i>mā na eika</i>	mou comme une « chique »
<i>vif</i> (-a) <i>mā na sāswi</i>	vif comme une sangsue
<i>prō</i> (-ta) <i>mā la pēdrā</i> ³	prompt comme la poudre
<i>eor</i> (-da) <i>mā ō tpē</i>	sourd comme un pot
<i>prūprē</i> (-a) <i>mā ō su</i>	propre comme un sou
<i>kōf</i> (-a) <i>mā ō pwēr</i>	sale comme un cochon
— <i>ō pēne</i>	— un peigne
— <i>na ṣnēlē</i>	— une chenille
<i>mēgre</i> (m. f.) <i>mā ō tlu</i>	maigre comme un clou
— <i>na sklēt</i>	— un squelette
<i>gra</i> (homme) <i>mā ō pwēr</i>	gras comme un porc
<i>salā</i> (-āye) <i>mā dla mwērā</i>	salé comme de la saumure
— <i>mā dla lēpa</i> ⁴	— de la « lèpe »
<i>mā</i> (-la) <i>mā du ṣāmārē</i> ⁵	acide comme du « chamaret »
<i>su</i> (-la) <i>mā la tēra</i>	saoûl comme la terre
— <i>ō pwēr</i>	— un cochon
<i>gōlu</i> (-ṛwa) <i>mā na ṣāwa</i>	goulu comme une corneille

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu; et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *tāta borātla* | , *t kas la ṣāba* | , *t ā mēty in ā kēdra* | , *kē va p rē k la fēdra*. (Tante bourantle; je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4. *l*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, con de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

<i>gròsi (-īr) mā dla pāl d fāva</i>	grossier comme de la paille de fève
<i>kāflē (-a) mā ō krāpyó¹</i>	« gonfle » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
<i>lédē (-a) mā ō pyu</i> — <i>ō ku</i>	laid comme un pou — un cul
<i>grasa (femme) mā na tōpa</i> <i>vyò (vīlē) mā ādā</i> — <i>ō zò</i>	grasse comme une taupe vieux comme Adam — un juchoir
<i>pūr (-a) mā lé rātē</i> <i>pwèrē (-za) mā na rāta</i> <i>kuryē (-za) mā ō ša būrē</i>	pauvre comme les souris peureux comme une souris curieux comme un chat borgne
<i>librē (-a) mā luz izē</i> <i>frā (-š) mā l'ór</i>	libre comme les oiseaux franc comme l'or
<i>malē (-na) mā la gāla</i> — <i>la fēdra</i>	méchant comme la gale — la foudre
<i>grācē (-za) mā n ēpnē</i> — <i>ma na pāerta d prēzō</i>	gracieux comme des épines — une porte de prison
<i>fu (-la) mā na lōta</i> <i>pfu k pāpēre²</i> <i>bētyē mā su pi</i>	fou comme une hotte plus fou que « papère » bête comme ses pieds
<i>fyēr (-a) mā ō krāpyó</i> — <i>ō pyu</i>	fier comme un crapaud — un pou
<i>mālīrē (-za) mā lé pīrē</i> <i>dēplēzā (-ta) mā na tēvra</i> — <i>na vaš, ō vé</i>	malheureux comme les pierres déplaisant comme une chèvre — une vache, un veau
<i>nu (nūwa) mā kā ō vē u mōdē</i>	nu comme quand on vient au monde
<i>rā (-ra) mā lu tlōšī</i> <i>vrē mā ō n ē ityē</i> <i>ētr pl-āmwrē (-za) k mālqāde</i>	rare comme les clochers vrai comme on est ici être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *ō bō* ; 2) *krāpyó*, f. -*šē* (s'emploie fréquemment appliqué à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *sāvāta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

<i>alâ</i> (marcher) <i>mā l t(è)vè</i>	aller comme l'ouragan, la bourrasque
— <i>mā la fēdra</i> ¹	— la foudre
— <i>mā na tywēri d šē</i>	— une charrue de chiens
<i>alâ</i> (convenir) <i>mā l pēz u ku</i>	aller comme le pouce au c.
— <i>mā ō fēdār a na vaš</i>	— un tablier à une vache
<i>bēre mā ō trūwa</i>	boire comme un pressoir
<i>bramā mā ō vè, na vaš</i>	crier comme un veau, une vache
<i>kōri mā na livra</i>	courir comme un lièvre
<i>krātre mā du šēnō</i>	pousser comme du chanvre
<i>drēmi mā ō plò</i> ²	dormir comme un billot
<i>travali</i> ³ <i>mā ō marsenēre</i>	travailler comme un mercenaire
— <i>ō māšākre</i>	— un massacre
<i>gāni d l arzā mā la ploz</i>	gagner de l'argent comme la pluie
<i>vivre mā n ermit</i>	vivre comme un ermite
<i>ētre mā l ver u sēřē</i> ⁴	être comme le ver au (= dans le) sérac
<i>prēzi mā ō lèvre</i>	parler comme un livre
<i>šātā mā na lēra</i> ⁵	chanter comme (une feuille de lierre?)
— <i>mā na tāna ba pē ō kōfi</i>	— un bourdon dans un coffre
<i>jurā mā ō pātī</i>	jurer comme un chiffonnier
<i>ētr āblā</i> —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plò*, m., billot pour fendre du bois. *plo-d-āšāple*, dispositif (planchette reposant sur deux jambes, fixée sur le *plo* proprement dit), qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.

3. ou *sē travali*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).

4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*tyēru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpēna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

<i>êkrêrê mǎ ò notêrê</i>	écrire comme un notaire
— <i>na polǎl k égravêrê</i>	— une poule qui gratte la terre
<i>ǎmǎ mǎ su du jwè</i>	aimer comme ses deux yeux
<i>fǎrê mǎ la toma, vni bô ã vyã vyò</i>	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
<i>êtrê mǎ lu du dǎ dla mǎ</i>	être[unis] comme les deux doigts de la main
<i>sê wêrê¹ mǎ dé jêdrê</i>	se dégrener, tomber en miettes comme des cendres
<i>s fǎdrê mǎ na kǎrtǎ</i>	se fendre comme une carte
<i>nǎvǎ mǎ yô k la kêblê</i>	neiger comme un qui la crible

Comparaisons passe-partout :

..... <i>mǎ le zǎ</i>	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
..... <i>mǎ l dyǎblê</i>	« comme le diable » (à la diable, très mal)
..... <i>mǎ tò</i>	« comme tout »

Expression d'une grande quantité :

<i>ǎtǎ mǎ l bô dyé pur t ã bènêr</i>	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
<i>na wǐta dè mulê²</i>	un tout petit instant : l'instant où un mulet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
<i>yǎ n a pè la vya dé ra</i>	il y en a pour la vie des rats

1. Cf. *wǎrê*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mulet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

NOTES ADDITIONNELLES

A. — MORPHOLOGIE.

§ 21, v. p. 2.

§ 32 (suite).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

tā, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tā gāla*, *tā ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tā* était une forme de masc. et de fém.); *y ē tā kē* $\propto$ *i dyò* ou *y ē tā* c'est tel que je le dis, ou c'est tel.

tèl, f. *tèla*. Particulièrement usité dans : *ō tèl*, *na tèla*, un tel, une telle; *y ā n a ō tèl kē*... il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y ē tèl mā* $\propto$ *i dyò* ou *y ē tèl* !

L'adverbe *tèlamā* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (suite). Expression du pronom-sujet.

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1° à la 1^{re} personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krēye* (je) crois; *tē krēye* (je) te crois; *vèyā dē lwā*... (je) voyais de loin...; *drē prā s kē m sē pāsāye* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée »; *āwē lē prādrī?* où le prendrais-(je)?; *fó k laboryé dmā* il faut que (je) laboure demain;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y ātādē pā* (je) n' « y » entends pas; *nox é fé ō matafā* (je) nous ai fait un matefaim;

2° à la 3^e personne, à la forme impersonnelle : *fó mé s lèvā* (il) faut « mais » (= encore) se lever; *fādra kopā du bwē* (il) faudra couper du bois; *tēk fādrē vox ofri?* Que faudrait-(il) vous offrir? *tēk purē lē plēri?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire? *tēk vèdrē bē aprē la gēra asna k la mizēri?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12^e série d'alternances :

brēsī bercer - $\propto$ *brīse*... je berce...

où l'*ē* du radical inaccentué n'est pas tombé.« La remarque concernant *abādnā* et *štā* n'est pas exacte. On dit

toujours z *abādēne*. ; *i šētā*. Mais z *abādne...* et *šlā...* s'entendent aussi ; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M^{lle} Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées : (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntactiques. M^{lle} Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe » : *la sōpa* (la soupe), et *la spašōda* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit : *la spa*, en toute position. — A. D.)

B. — UN DERNIER TEXTE PATOIS.

*fāšflēzē*¹, m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

kā ō n avā furni dē plātā (planter les pommes de terre), *u bē dē fēnā*, *u bē dē mēsā*, *ō fāsā n-ēpu*, *ō mētiv(ē)* *ō bōkō dē sōkre dyā lē-z-asītē*, *dla mōda*, *pwē ō sē fāsā dē mōlētē* ; *tlē lē fāšflēzē*².

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux : *feufliajbō*, s. m. (région de Bonneville) : action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation) : *feufliajo*, *revolla...* (litt. « faucillage »).

2. *fār na mōlētē*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyō z-ētyā golu* (friands) *dē mōlētē* ; *lu jwāne d-ora n-ā balā pā mē da rā* les vieux d'autrefois étaient... ; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*balī da rā dē...* « donner de rien de... », dédaigner ; cf. *n-ā savā dē rā*, ou *da rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, 1-10), j'ai demandé à M^{lle} Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précèdent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 — : *l'enquêteur et les procédés d'enquête*). Il va de soi enfin que les jeunes

enquêteurs devront, avant tout, se préoccuper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chène-votte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Durauffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

Le Gérant : A. TERRACHER.